

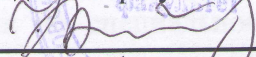
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана факультета



Н.В. КРИВОШАПОВА

(подпись, расшифровка подписи)

“ 05 ” 10

2018 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«Стилистика первого иностранного (английского) языка»

Специальность:

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация:

Специальный перевод

квалификация выпускника:

Лингвист-переводчик

Форма обучения:

Очная

для 2016 года набора

Тирасполь 2018

Рабочая программа дисциплины «Стилистика первого иностранного (английского) языка» / сост. Е.И. Почтарь – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018. – 9с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины студентам очной формы обучения по специальности: **45.05.01 Перевод и переводоведение.**

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение, утвержденного указом № 1290 от 17.10.2016 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель

Е.И. Почтарь, доцент

Код компетенции	Формулировка компетенции (согласно ФГОС 3+)
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент должен: иметь представление о целях и задачах теоретической и прикладной стилистики; владеть основными способами стилистического анализа текста.

3.1. Знать:

- понятийный аппарат, категории данной дисциплины, а также базовые положения стилистики английского языка, составляющие ее теоретическую основу;
- лингвистическую природу стилистических приемов, их структуру и функции в разных контекстах;
- стилистическую дифференциацию языковых средств английского языка;
- специфические языковые и структурные особенности текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям языка.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Стилистика первого иностранного (английского) языка» являются: ознакомление студентов с основными теоретическими положениями современной науки стилистики; формирование у студентов понятийной базы в области стилистической терминологии; ознакомление их с наиболее значительными достижениями и тенденциями в сфере анализа английского языка с точки зрения стилистики, формирование у студентов навыков стилистического анализа англоязычного текста.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Стилистика первого иностранного (английского) языка» относится к С.1.Б.21 учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и непосредственно связана с базовыми лингвистическими и практическими дисциплинами данного цикла. Пререквизитами для дисциплины являются: «Стилистика русского языка и культура речи», «История первого иностранного (английского) языка и введение в спецфилологию», «Лексикология первого иностранного (английского) языка». Кореквизитами для дисциплины являются: «Общее языкознание» «Теоретическая грамматика».

Данная дисциплина является площадкой для подготовки к последующему освоению учебных дисциплин: литературный и художественный перевод, социально-политический перевод.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

ПК-5, ПК-6, ПК-8

Код компетенции	Формулировка компетенции (согласно ФГОС -3+)
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент должен: иметь представление о целях и задачах теоретической и прикладной стилистики; владеть основными способами стилистического анализа текста.

3.1. Знать:

- понятийный аппарат, категории данной дисциплины, а также базовые положения стилистики английского языка, составляющие ее теоретическую основу;
- лингвистическую природу стилистических приемов, их структуру и функции в разных контекстах;
- стилистическую дифференциацию языковых средств английского языка;
- специфические языковые и структурные особенности текстов принадлежащих к различным функциональным стилям языка.

3.2. Уметь:

- применять принципы анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности;
- самостоятельно работать с научной и учебно-методической литературой по проблематике курса, критически анализировать и обобщать ее основные положения;

3.3. Владеть:

- терминологическим аппаратом и методами исследования стилистических приемов и выразительных средств языка, основами стилистического анализа текста

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан		
VI	3 з.е./108ч.	54	20	34		18	Экзамен 36 ч.
Итого	3 з.е./108ч.	54	20	34		18	Экзамен 36 ч.

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов					Экзамен
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)	
			Л	ПЗ	ЛР		
1	Модуль 1 Stylistic Classification of the English Vocabulary	18	6	-	8	4	
2	Модуль 2 Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices	10	4	-	4	2	
3	Модуль 3 Lexical Expressive Means and Stylistic Devices	24	6	-	14	4	
4	Модуль 4 Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices	10	2	-	4	4	
5	Модуль 5 Functional Styles	10	2	-	4	4	
Экзамен		36		-			36
Итого:		108	20	-	34	18	36

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности лекции

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тема лекции	Объем часов
-------	----------------------	-------------	-------------

	Модуль 1 Stylistic Classification of the English Vocabulary		6 ч
1.		Introduction	2 ч
2		Stylistic classification of the English vocabulary	2 ч
3		Special colloquial vocabulary	2 ч
	Модуль 2 Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices		4 ч
4		Expressive means (EM) and stylistic devices (SD)	2 ч
5		Phonological expressive means and stylistic devices	2 ч
	Модуль 3 Lexical Expressive Means and Stylistic Devices		6 ч
6		Lexical expressive means and stylistic devices. The metaphorical group of devices	2 ч
7		Lexical expressive means and stylistic devices based on the interaction of logical and emotive meanings	2 ч
8		Lexical expressive means and stylistic devices Based on interaction of primary and derivative logical meanings, on intensification of a certain feature of a thing or phenomenon	2 ч
	Модуль 4 Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices		2 ч
9		Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices	2 ч
	Модуль 5 Functional Styles		2 ч
10		Functional Styles of the English Language	2 ч
		Итого	20 ч.

Лабораторные работы

№ п/ п	№ раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия	Объем часов
	Модуль 1 Stylistic Classification of the English Vocabulary		
1.		Introduction into Stylistics Basic terminology and notions	2 ч

2		Stylistic Classification of the English language Vocabulary. The Literary Layer of the English language.	2 ч
3		The Colloquial Layer of the English language	2 ч
4		Laboratory work No. 1	2 ч
	Модуль 2 Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices		
5		The notions of expressiveness and emotiveness. Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.	2 ч
6		Laboratory work No. 2	2 ч
	Модуль 3 Lexical Expressive Means and Stylistic Devices		
7		The Metaphorical Group of Expressive Means and Stylistic Devices.	2 ч
8		Other Expressive Means and Stylistic Devices	2 ч
9		Laboratory work No. 3	2 ч
10		Quiz No. 1 on Lexical and Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.	2 ч
11		Quiz No. 2 on Lexical and Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.	2 ч
12		Module Test # 3	2 ч
	Модуль 4 Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices		
13		Syntactical Stylistic Devices	
14		Laboratory work No. 4	2 ч
	Модуль 5 Functional Styles		2 ч
15		Functional Styles of the English Language	2 ч
16		Laboratory work No. 5, Module Test # 4	2 ч
		Итого	32ч.

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Модуль 1 Stylistic Classification of the English Vocabulary	1	Тема: Basic terminology Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов и терминов. Изучение теоретического материала. Выполнение лабораторной работы	4

Модуль 2 Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices	2	Работа со словарями, Изучение теоретического материала. Выполнение лабораторной работы	4
Модуль 3 Lexical Expressive Means and Stylistic Devices	4	Поиск материалов по заданной тематике. Подбор примеров. Выполнение лабораторной работы. Выполнение ряда проверочных работ.	4
Модуль 4 Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices	5	Поиск примеров, анализ предложений на выявление синтаксических приемов. Выполнение лабораторной работы.	4
Модуль 5 Functional Styles	6	Анализ текстов на предмет определения их стилевой принадлежности. Выполнение лабораторной работы	4
Подготовка к экзамену			36
		Итого	56 ч.

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Приведена в ФОС

6. Образовательные технологии

Широкое использование активных и интерактивных форм проведения учебных занятий (деловые игры, разбор жизненных ситуаций, рассматриваемых в изученных текстах, анализ аналогичных сценариев в собственной практике, моделирование схожих ситуаций)

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ПР, ЛР)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
6	Л	Видеопроектор, компьютер, таблицы и диаграммы	6
	ПР	-	-
	ЛР	Включение теоретических знаний в практику англоязычной речи, применение форм дискуссий, опросов, обсуждений	12
		Итого	18 ч.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включены в ФОС

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958.
3. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка: учебник. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 464 с.
4. Наер В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка // Лингвостилистические особенности научного текста: сб. научн. тр./Отв. ред. М.Я. Цвиллинг. – М.: Наука, 1981. – С. 3–13.

8.2. Дополнительная литература:

1. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. М.: Высшая школа, 1986.
2. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1988.
3. Мороховский А. Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. Киев, 1984.
4. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Издательства: Астрель, АСТ, 2003
5. Galperin I. R. Stylistics. M.: Higher School, 1971.
6. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. –С. 5–32
7. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования Л.: Просвещение, 1981.
8. Ивашкин М.П. Практикум по стилистике английского языка = A Manual of English Stylistics: [учебное пособие] / Ивашкин М.П., Сдобников В.В., Селяев А.В. М.:АСТ: Восток-Запад, 2005.
9. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса / Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course. Издательство: Едиториал УРСС, 2002.
10. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: [учебное пособие] / Нелюбин Л.Л. М.: Флинта: Наука, 2007.
11. Kukharensko V.A. Seminars in Style. Moscow. Higher School. PH. 1971
12. Maltzev V. A. Essays on English Stylistics. – Minsk, 1984
13. Monnot M. Selling America. Puns, language, and Advertising. – Washington, DC: University Press of America, Inc., 1981. – 125 p.

8.3. Internet-ресурсы:

1. Гальперин А.И. "Очерки по стилистике английского языка".
http://www.classes.ru/grammar/30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_yazyka/html/unnamed.html
2. Ling 131 Language & Style: Stylistics course within the Department of Linguistics and English Language (LAEL) at Lancaster University.
<http://www.lancs.ac.uk/fass/projects/stylistics/index.htm>
3. Style & Figures of Speech. By Richard Nordquist, About.com Guide.
<http://grammar.about.com/od/rhetoricstyle/u/RhetoricStyle.htm>
4. David Crystal's site. <http://www.davidcrystal.com/index.htm>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники.

2. Программно-методическое обеспечение компьютерной технологии: тесты, контрольные задания.
3. Специальное оборудование: мультимедийный класс, компьютерный класс.
4. Технические средства обучения: компьютеры, внешние информационные системы.
Учебная мебель и приспособления: учебные столы, классные доски, демонстрационные подставки и др.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Для успешного освоения курса стилистики английского языка и достижения поставленных целей и задач студенту необходимо:

- активно работать во время лекционных и семинарских занятий, участвуя во всех видах предлагаемой учебной деятельности (диалог с преподавателем в ходе лекции, выступления с микродокладами и практическим анализом текстов и участие в групповой дискуссии во время семинарских занятий);
 - систематически самостоятельно работать в следующих направлениях:
 - повторение базовых положений теоретической грамматики, фонетики лексикологии и общего языкознания, имеющих связь с курсом стилистики английского языка;
 - составление глоссария стилистической терминологии, включая транскрипцию;
 - подготовка самостоятельного лингвостилистического анализа текстов, предлагаемых в рамках семинарских занятий, в письменной и устной форме;
 - ознакомление с художественными произведениями английской и американской литературы, отрывки из которых предлагаются для интерпретации на семинарских занятиях (сюжет, основная проблематика, художественные особенности, место и роль произведения в творческой биографии писателя), что позволяет более глубоко проанализировать обсуждаемый фрагмент, адекватно проинтерпретировать используемые автором стилистические приемы и объединить методы лингвостилистического и литературоведческого анализа;
 - подбор отрывков из аутентичных текстов различных функциональных стилей, иллюстрирующих функционирование изученных стилистических приемов и выразительных средств современного английского языка;
 - критическое изучение учебной и научной литературы по проблематике лекционных и семинарских занятий и ее реферирование, сопоставление различных точек зрения и представление результатов в форме микро-доклада;
- осуществление самоконтроля знаний основных теоретических положений стилистики и их применение в практике профессиональной деятельности

Рабочая учебная программа по дисциплине «Стилистика первого иностранного (английского) языка» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) и учебного плана по данной специальности.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3, группа ФФ16ДР65ПА, семестр 6
Преподаватель – лектор: доц. Почтарь Е.И.
Кафедра: теории и практики перевода

Составитель: _____ Е.И. Почтарь, доцент

Зав. кафедрой теории и практики перевода _____ Е.И. Почтарь